

**CÁNDIDA FERRERO HERNÁNDEZ
ÓSCAR DE LA CRUZ PALMA
(EDS.)**

**VITAE MAHOMETI
Reescritura e invención
en la literatura cristiana de controversia**

**Simposio internacional,
Universitat Autònoma de Barcelona (España),
19-20 de marzo, 2013**

NUEVA ROMA

41

**CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS
MADRID, 2014**

ÍNDICE

PROEMIO. <i>Pedro Bádenas de la Peña</i>	9
PRESENTACIÓN. <i>Cándida Ferrero Hernández – Óscar de la Cruz Palma</i>	15

CONTRIBUCIONES

1. TRAZOS MANIQUEOS EN EL RETRATO DE MUHAMMAD REALIZADO POR AUTORES SIRIACOS Y ÁRABES CRISTIANOS. <i>Juan Pedro Monferrer-Sala</i>	25
2. UN GIOCO DI SPECCHI: INTERAZIONI E INFLUENZE TRA L'IMMAGINE DI MUSAYLIMA NELLA LETTERATURA ISLAMICA E L'IMMAGINE DI MUHAMMAD NELLA LETTERATURA LATINA MEDIEVALE. <i>Michelina di Cesare</i>	41
3. MAHOMA LATINO: LA PERCEPCIÓN DEL PROFETA MUHAMMAD EN LAS FUENTES MEDIEVALES. PRIMERAS NOTAS. <i>Óscar de la Cruz Palma</i>	55
4. TOCANDO CON SORDINA: RECUPERANDO UNA IMAGEN CRISTIANA ALTERNATIVA DEL ISLAM. <i>Kenneth Baxter Wolf</i>	69
5. COMMENTARI ESTILÍSTIC DE LA VITA MAHVMEI D'EMBRICÓ DE MAINZ. <i>Josep M. Escolà</i>	85
6. LA CONCORDIA CONTRARIORVM Y LOS TEXTOS SOBRE MAHOMA EN EL SIGLO XII. <i>Eustaquio Sánchez Salor</i>	101
7. THE QUR'ÁN TRANSLATOR MARK OF TOLEDO AND MUHAMMAD: BETWEEN POLEMIC AND «PHILOLOGY». <i>Ulisse Cecini</i>	125
8. MAFUMET: LA SEVA VIDA I ELS SEUS ENSENYAMENTS SEGONS EL LLIBRE DE DOCTRINA PUERIL DE RAMON LLULL. <i>Jaume Medina</i> . . .	139

9. <i>SAPIENTIA VINCIT MALITIAM</i> . INFORMING AND DEFORMING KNOWLEDGE. DANTE'S INFERNO XXVIII AND THE ANTI-MUHAMMAD LEGEND OF THE BULL AND THE HOLY BOOK: A SCHISMATIC... IN THE «REAM». <i>Roberta Morosini</i>	149
10. BIOGRAFÍA DE MAHOMA EN LA <i>DISPVATIO ABVTALIB</i> . <i>Antoni Biosca</i>	169
11. RODRIGO FERNÁNDEZ DE SANTAELLA, <i>COMISSARIVS SANCTISSIMAE CRVCIIATAE</i> EN SICILIA: EN TORNTO A LA COPIA MANDADA SACAR POR ÉL DEL <i>TRACTATVS CONTRA PRINCIPALES ERRORES PERFIDI MACHOMETI</i> DEL CARDENAL JUAN DE TORQUEMADA. <i>José María Maestre Maestre</i>	179
12. OBSERVACIONES SOBRE JUAN ANDRÉS Y SU LIBRO <i>CONFUSION DELA SECTA MAHOMATICA</i> (VALENCIA, 1515). <i>Hartmut Bobzin</i>	209
13. MUHAMMAD E LA CERVA DI QUINTO SERTORIO. <i>Pier Mattia Tommasino</i>	223
14. MAHOMA COMO PERSONAJE TEATRAL DE UNA COMEDIA PROHIBIDA DEL SIGLO DE ORO, <i>VIDA Y MUERTE DEL FALSO PROFETA MAHOMA</i> . <i>Cándida Ferrero Hernández</i>	237
15. MAHOMET EXPULSÉ D'ESPAGNE PAR ISIDORE DE SÉVILLE. SUR LA POSTÉRITÉ MODERNE D'UN ÉPISODE HAGIOGRAPHIQUE REJETÉ PAR LES BOLLANDISTES. <i>Patrick Henriët</i>	255
16. MUHAMMAD Y <i>THE ORDER OF THE INSPIRATI</i> . A PROPÓSITO DE ALGUNOS RETRATOS DEL PROFETA DERIVADOS DE UN DIBUJO DE REMBRANDT. <i>Fernando González Muñoz</i>	277
17. LA VIDA DE MUHAMMAD Y SUS FUENTES EN LAS OBRAS DE LUDOVICO MARRACCI, SEGÚN SUS MANUSCRITOS PERSONALES. <i>Roberto Tottoli</i>	291
18. UNA <i>VITA</i> NOVELADA DE MAHOMA EN UN MANUSCRITO NEOGRIEGO DEL MONTE ATOS. <i>Pedro Bádenas de la Peña</i>	305
Siglas	339
Fuentes	341
Bibliografía	353
Sitios web	382
Manuscritos.	385

PRESENTACIÓN

Cándida Ferrero Hernández-Oscar de la Cruz Palma

Universitat Autònoma de Barcelona

Mediante el presente libro, '*Vitae Mahometi*'. *Reescritura e invención en la literatura cristiana de controversia*, pretendemos ofrecer una aproximación al estudio sistemático de las *Vitae Mahometi* desde la lectura de los textos de denostación del islam que vinieron produciendo autores cristianos a partir de la Edad Media, en su primer contacto con el islam. Los conocimientos que se fueron adquiriendo configuraron un repositorio de datos que fueron vertidos, redactados y organizados hasta formar un abundante corpus de *Vitae* que han llegado hasta nosotros; en ellas se observa cómo se va descubriendo (*inuentio*) y reescribiendo (*rescriptura*) la historia de Muḥammad, de manera diversa y con distintas aproximaciones, que fueron variando a lo largo de los siglos, en función de los intereses intelectuales, políticos y religiosos de cada momento y de cada territorio, en los que, de forma general, la tradición cristiana utilizó la retórica de ataque a Muḥammad, en tanto profeta (*rasūl*), con el objeto de refutar el conjunto de la doctrina islámica ('*aqīdah*).

Desde la perspectiva de los estudios islámicos, la vida de Muḥammad está suficientemente estudiada y se han conseguido importantes logros a lo largo del siglo xx. Pero, desde inicios del siglo actual, se ha venido renovando y ampliando esta percepción con los trabajos de diversos especialistas, algunos de ellos contribuyentes a este volumen, como Harmut Bobzin, Juan Pedro Monferrer Sala, Fernando González Muñoz, Antoni Biosca Bas y Michellina di Cesare, que han venido ofreciendo una bibliografía de referencia constante sobre el tema. Asimismo, está sirviendo de

repositorio fundamental la enciclopedia *Christian-Muslim Relations, a Bibliographical History*, editada por David Thomas y Alex Mallet, que cuenta con la colaboración en la coordinación de Juan Pedro Monferrer Sala, Johannes Pahlitzsch, Mark Swanson, Herman Teule y John Tolan. Hasta el momento se llevan publicados cinco volúmenes de dicha enciclopedia y en ella han participado algunos de los autores de este libro, así como algunos miembros del grupo Islamolatina, quienes por otra parte tienen trabajos, en curso, sobre esta misma temática.

Esos recursos renovados dotan a la comunidad científica de referencias precisas y, también, de un sistema metodológico de gran calidad para poder investigar desde otras orillas, como por ejemplo desde la propuesta que aquí realizamos, mediante la que pretendemos actualizar, revisar y aportar nuevos elementos que permitan avanzar en el estudio de las noticias sobre Muḥammad (*Mahomet, Machumetus, Magumethus, Mafumet et al.*) que aparecen en la tradición cristiana, especialmente en las fuentes de época medieval y moderna. Para ello, hemos podido contar con la concurrencia y colaboración impagable de especialistas de reconocido prestigio internacional, quienes aportan, desde sus diversas disciplinas, una mirada de conjunto, con la solvencia de sus estudios precedentes.

Las aportaciones a este libro se han estructurado de forma cronológica, según las fuentes manejadas, lo que perfila de forma coherente la evolución de la percepción cristiana y la reescritura de diversos modos y distintas miradas sobre la vida de Muḥammad, del que la tradición oriental temprana aporta elementos de discusión relativos a su construcción retórica, encaminada a su enaltecimiento por oposición a «otros profetas» en las fuentes islámicas, a la vez que se va elaborando una imagen denigratoria en las comunidades cristianas orientales, árabes y siríacas. En esta línea se mueven los trabajos de Juan Pedro Monferrer Sala y de Michelina di Cesare. El primero incide en cómo los autores musulmanes procuraron delimitar la superioridad de Muḥammad en tanto que «Paráclito», profeta último, sello de los profetas, réplica islámica a la imagen de «falso profeta» que de él ofrecen los autores árabes cristianos, cuya imagen fue elaborada a partir de elementos muy

variados, entre otros elementos de tradición maniquea. Por su parte, Michelina di Cesare aborda el problema de cómo, si desde la tradición cristiana se intenta demostrar la falsedad de la condición profética de Muḥammad, en especial al compararla con la figura de Cristo y de los santos, la producción literaria islámica ofrece argumentos polémicos al denostar la figura del profeta de Yamama, Musaylima Ibn Habib, presentado como un anti-Muḥammad, y que ofrece argumentos para el desarrollo de la polémica anti islámica por parte de los cristianos orientales.

A esa construcción de imágenes especulares, reescrituras y juegos retóricos se aproxima también la contribución de Óscar de la Cruz Palma, quien sienta la base metodológica de la investigación sobre las *Vitae* en el ámbito de los textos de autores cristianos, donde los argumentos doctrinales del islam, en general, han sido casi siempre dispuestos como argumentos de denostación de Muḥammad y sus falsedades, en tanto que, si estas se demuestran como falsas (y desde la doctrina cristiana así son consideradas), queda, por consiguiente, demostrada la falsedad del islam al completo.

A continuación, entrando ya en estudios de carácter particular, Kenneth Baxter Wolf reflexiona sobre la percepción del islam entre los mozárabes de la Península Ibérica, a partir de la lectura de textos que evidencian miradas divergentes: una agresiva, tal es la que refleja la obra transmitida de Eulogio de Córdoba, desde dentro del territorio del islam, y otra más indulgente que se entrevé en la *Vida de Juan de Gorze*, con una perspectiva desde fuera. Asimismo, el autor se centra en el *Tultusceptra de libro domni Metobii*, de la que destaca su visión suavizada del islam, al menos en comparación con la que se deriva de la lectura de Eulogio, y ofrece su traducción al castellano.

Por su parte, Josep Maria Escolà Tuset aborda un estudio estilístico de la *Vita* compuesta por Embrico de Mainz, a inicios del siglo XII, contenida en 574 dísticos elegíacos, quien plasma su visión polémica usando numerosas referencias a la épica clásica. Una de las claves estilísticas de la obra, según Escolà, radica en el uso del léxico, que abunda, de forma reiterada, en términos que van